

*Linguistics*  
*and Intercultural Communication*

---

*Linguistique*  
*et communication interculturelle*

---

*Linguistik*  
*und interkulturelle Kommunikation*

---

*Lingüística*  
*y Comunicación Intercultural*

---

*Linguistica*  
*e comunicazione interculturale*

---

*Лингвистика*  
*и меѓукултурна комуникација*

---

*Lingvistika*  
*a mezikulturní komunikace*

---

*Lingwistyka*  
*i Komunikacja Międzykulturowa*

---

*Лингвистика*  
*и междукултурна комуникация*

---

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

---

№ 1 • 2018

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;  
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

**Геккель Роберт (Goessel Robert)**, доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор, зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбен, Австралия; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Тер-Минасова С. Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г. Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т. Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

## Члены редколлегии:

**Вишнякова О. Д.**, доктор филологических наук, профессор; **Запольская Н. Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В. В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А. И.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И. Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А. В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л. В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З. Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М. М.**, доктор филологических наук, доцент; **Сафонова В. В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д. А.**, доктор культурологии, доцент; **Яковлева Е. Б.**, доктор филологических наук, профессор

## Редактор И. В. Краснослободцева

### Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru  
Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.  
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 19.03.2018. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.  
Усл. печ. л. 11,0. Уч.-изд. л. 10,8. Тираж 130 экз. Изд. № 11 045. Заказ №  
Издательство Московского университета.  
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).  
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com  
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com  
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

# СОДЕРЖАНИЕ

## КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Молчанова Г.Г.</i> Когнитивный диссонанс как транзакционный прием построения урбанонима . . . . .	8
<i>Вишнякова О.Д.</i> Язык как инструмент смысловой интерпретации (на материале современного английского языка) . . . . .	17
<i>Сергиенко П.И.</i> Лингвокультурная сфера “AUGMENTED REALITY” и ее реализация в языке . . . . .	28
<i>Джабер М.Х.</i> Вербализованный концепт <i>Запад</i> как отражение пространственных представлений . . . . .	38
<i>Киселева Я.В.</i> Концепт «мораль» и его модальное отражение в романе Чарльза Диккенса «Оливер Твист». . . . .	47

## ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

<i>Гюббенет И.В., Черезова Т.Л.</i> Авторская колонка в газете как объект филологического исследования . . . . .	53
<i>Энгель Е.И.</i> Индейские заимствования как источник формирования американской топонимии: shenandoah на карте США. . . . .	60
<i>Невежина Е.А.</i> Французский язык на Мартинике: социолингвистический аспект . . . . .	67
<i>Смирнова В.Е.</i> Дифференциальные признаки русского культурного ареала на примере свидетельств французских переселенцев в России . . . . .	79
<i>Семенова А.В.</i> Лингвоспецифические концепты как фактор образования вариантов английского языка . . . . .	86

## РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Калуцков В.Н.</i> Grattez le Russe et vous trouverez le Tartare, или О судьбе одной мифологической страны. . . . .	93
<i>Чижикова И.Д.</i> Бренд провинциального города — борьба за уникальность (на примере г. Саратова) . . . . .	106

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

<i>Загряжкина Т.Ю.</i> Научная школа в пространстве языка и культуры (на примере международного исследования “Entrées historiques et diversité de l’enseignement du français dans l’espace russophone”) . .	113
<i>Никитенко Е.А., Никитенко З.Н.</i> Проектирование учебника русского языка для билингвальных детей наших соотечественников за рубежом . . . . .	123
<i>Колесникова А.Н.</i> Классификация иноязычных произносительных ошибок . . . . .	132

## **ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

<i>Курбанова К.И.</i> Носовые гласные в вальдостанском варианте французского языка. . . . .	141
---	-----

## **ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ**

<i>Сиднева С.А.</i> Особенности культа «морской Девы Марии» в современной традиционной культуре Италии и Греции. . . . .	153
<i>Елисеева Е.А.</i> Философская концепция Маккея-Дельсарта как основа становления американской театральной школы в период с 1871 по 1923 г. . . . .	163
<i>Кузнецова Е.Г.</i> Визуальность в художественной литературе: маркетинговый ход, или новая художественная форма . . . . .	170

## CONTENTS

### COGNITIVE STUDIES

<i>Molchanova G.G.</i> Cognitive dissonance as a transactional mechanism of the urbanonimic formation . . . . .	8
<i>Vishnyakova O.D.</i> Language as an instrument of semantic interpretation (on the material of modern English) . . . . .	17
<i>Sergienko P.I.</i> Linguo-cultural sphere of "AUGMENTED REALITY" and its language realization . . . . .	28
<i>Dzhaber M.Kh.</i> Lexical concept <i>WEST</i> : representation of space in Chinese and Russian languages . . . . .	38
<i>Kiseleva Y.V.</i> The concept of novel "Oliver Twist" by Charles Dickens . . . .	47

### LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

<i>Guibbenet I.V., Cherezova T.L.</i> Author's column as an object of philological study . . . . .	53
<i>Engel E.I.</i> Borrowings from Native American languages as a source of American toponymy: Shenandoa on the map of the USA . . . . .	60
<i>Nevezhina E.A.</i> The French language in Martinique: sociolinguistic aspect . .	67
<i>Smirnova V.E.</i> Perception of cultural distinctions as a factor of integration of the French into the Russian society in the XVIII–XIX centuries . .	79
<i>Semenova A.V.</i> Language-specific concepts as a factor of variety formation . .	86

### REGIONAL STUDIES

<i>Kalutskov V.N.</i> Grattez le Russe et vous trouverez le Tartare or the fate of one mythological country . . . . .	93
<i>Chizhikova I.D.</i> Brand of provincial city – competition for uniqueness (in the case of Saratov) . . . . .	106

### THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Zagryazkina T.Yu.</i> Scientific school in the space of language and culture (on the example of the international research "Historical basics and diversity of methods of teaching French in the Russian-language space"). .	113
<i>Nikitenko E.A., Nikitenko Z.N.</i> The Russian textbook for bilingual children of our compatriots abroad: the problem of developing . . . . .	123
<i>Kolesnikova A.N.</i> Classification of pronunciation mistakes made by EFL students . . . . .	132

### THEORY OF SPEECH AND LANGUAGE

<i>Kurbanova K.I.</i> Nasal vowels in Aostan French. . . . .	141
--	-----

### TRADITION AND MODERN TRENDS IN CULTURE

<i>Sidneva S.A.</i> Peculiarities of the sea Virgin Mary's cult in the Italian and Greek traditional culture . . . . .	153
<i>Eliseeva E.A.</i> The MacKaye-Delsarte philosophical conception as a basis of the American theatre school formation in 1871–1923 . . . . .	163
<i>Kuznetsova E.G.</i> Visuality in literature: marketing strategy or new literary form. .	170